

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 21 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 17

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0544/3272 (1)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 3ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-ολλανδικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 19 Οκτωβρίου 1983.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις α) του άρθρου 14 της Συμφωνίας διεθνών οδικών μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδας και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1973 και κυρώθηκε με το Ν.Δ. 428/1974 (Φ.Ε.Κ. τεύχος Α' 162/15.6.1974) με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εξασφάλιση της καλής εκτέλεσής της και β) της Κοινής Απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982, γ) την απόφαση αρ. 0548/382/83 ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς Οικονομικών (ΦΕΚ 548/Β/1983).

2) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-ολλανδικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 19 Οκτωβρίου 1983 το πρωτότυπο του οποίου στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 8 Φεβρουαρίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΠΙΤΣΙΩΡΗΣ

ΥΦ)ΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ — ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΣΛΑΝΗΣ

PROTOCOL

of the Third session of the Dutch-Greek Joint Committee on international road transport

According to article 14 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hellenic Republic concerning international road transport, signed in Athens on January 15, 1973, the Third session of the Joint Committee was held in Athens from 18 to 19 October 1983.

The composition of the delegations was as follows:

The Dutch Delegation:

1. Mr. F.C. Hoendermis, Deputy Head of the Road Transport Division, Ministry of Transport and Public Works, Head of the delegation.
2. Mr. W.J.P.A. Reijndorp, Road Transport Division, Ministry of Transport and Public Works.
3. Mr. R.M. van Kooy, Assistant Transport Advisor of the Ministry of Foreign Affairs.
4. Mr. A.J. Westerink, Head of Bureau of the N.Y.W.O.
5. Mr. J.T.M. Vervbed, Third Secretary of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands.

The Greek Delegation:

1. Mr. V. Karavias, Head of the Delegation, Director, Ministry of National Economy.
2. Mr. Y. Tsakalakis, Director, Ministry of Transport.
3. Mr. N. Griniatsos, Director, Ministry of Finance.
4. Mr. V. Simandirakis, Embassy Secretary A', Ministry of Foreign Affairs.
5. Mrs. E. Katsaraki-Chryssochoou - Head of Department, Ministry of National Economy.

6. Mrs. R. Karaouza, Head of Department, Ministry of Transport.

7. Mr. F. Papageorgiou, Coach Service of National Railways Organisation.

Observers :

1. Mr. Ag. Lambrinopoulos, Representative of the General Confederation of Professional Vehicle Owners of Greece.

2. Mr. D. Gialelis, Representative of Road Carriers Association.

3. Mr. Ilias Georgandas, Interpreter.

The following points were discussed :

1. Exchange of statistical information concerning the road transport of goods between the two countries.

2. Transport to third countries.

3. Discussion on the establishment of a regular coach service between Amsterdam and Athens.

4. Discussions on EEC - matters.

a) Dutch Memorandum - capacity system on road transport.

b) Other EEC - matters on road transport.

5. Miscellaneous.

1. Exchange of statistical information concerning road transport between the two countries.

The two delegations exchanged statistical data and information regarding the traffic of commercial vehicles between and through their respective countries.

According to the data presented by the Dutch side, road haulage (in tonnes) developped as follows :

Greece - The Netherlands

	1980	1981	1982
Dutch trucks	10.557	14.057	10.768
	(23%)	(24%)	(15%)
Greek trucks	26.595	38.118	54.083
	(57%)	(64%)	(78%)
Other nationalities	9.363	7.363	4.623
	(20%)	(12%)	(7%)

The Netherlands - Greece

	1980	1981	1982
Dutch trucks	10.002	19.739	17.729
	(20%)	(24%)	(19%)
Greek trucks	35.016	51.449	67.970
	(71%)	(63%)	(71%)
Other nationalities	4.119	10.356	9.366
	(9%)	(13%)	(10%)

From the data given by the Dutch delegation the following conclusions were drawn :

— Road transport between the Netherlands and Greece has increased considerably.

— This increase can be considered as a satisfactory development ;

— The share of the Greek hauliers has - in accordance with this development-grown progressively;

— the share of the Netherlands hauliers however has, to the regret of the Netherlands delegations, diminished further;

To the opinion of both delegations the share of other nationalities in the bilateral road transport relation is still too high;

In relation with above mentioned developments both sides expressed the desire to intensify regular contacts between the Netherlands and Greek transporters to their mutual benefit;

— Both sides stressed the importance of the exchange of relevant information in other to facilitate transport operations and maximize mutual benefit;

2. Transport to third countries

On the request of the Dutch delegation a long and in depth discussion took place concerning the possibility to perform third country traffic from the other country to a third country (Article 4 of the Netherlands - Greek Road Transport Agreement).

Taking into consideration the common views of the two delegations on the issue of the freedom of international road transport of goods they agreed upon the following :

At the request of road hauliers of the one country to perform transport of this kind, the completent authorities of the other country will make their best to satisfy such requests.

3. Exchange of views concerning the establishment of a regular coach-service between Amsterdam and Athens and vice versa.

The two delegations exchanged information on the problem, caused by the transit countries, concerning the establishment of a regular coach service of mutual interest.

The Greek delegation clarified its interest in establishing a regular coach service through Yougoslavia, Italy, Switzerland, France, Luxemburg and Belgium. It has been agreed that the competent Authorities of both countries will continue exchanging information on this matter.

4. Discussion on the EEC subjects.

a) The two delegations discussed the Dutch Memorandum concerning EEC transport policy as far as the road transport is concerned and expressed common views on the subject.

b) The Dutch delegation declared that their proposals concerning the EEC reference tariffs between the two countries have been submitted to the EEC Commission.

The Greek delegation informed the Dutch delegation that they are still consulting the interested Greek parties on the subject.

5. Miscellaneous

The two delegations discussed some problems concerning the application of the TIR Convention.

The two delegations also exchanged information on the transport infrastructure in Europe and in Greece in particular.

The Greek delegation gave a brief review on the developments regarding the establishment of ferry lines (truck and rail ferries) between Greek ports and ports of Syria and Jordan and promised to inform the Dutch party as soon as final results will be reached.

It was agreed that the next session of the Joint Committee will be held in the Hague in the autumn of 1984. The exact date will be fixed through the diplomatic channels.

The discussions in the Joint Committee were held in a very friendly atmosphere as well as in a spirit of mutual understanding.

Done in Athens on the 19th of October 1983 in two original copies in English, both being equally authentic.

For the Netherlands Delegation	For the Greek Delegation
F.C. HOENDERMIS	EV. KARAVIAS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της Τρίτης Συνόδου της Ελληνο - Ολλανδικής Μικτής Επιτροπής για τις διεθνείς Οδικές μεταφορές.

Σύμφωνα με το άρθρο 14 της Συμφωνίας μεταξύ του Βασίλειου της Ολλανδίας και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τις διεθνείς οδικές μεταφορές, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Ιανουαρίου 1973, η Τρίτη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής έγινε στην Αθήνα από 18 μέχρι 19 Οκτωβρίου 1983.

Η σύνθεση των αποστολών ήταν όπως παρακάτω:

Η Ολλανδική Αποστολή:

1. Κος F.C. HOENDERMIS, Αναπληρωτής Προϊστάμενος του Τμήματος Οδικών Μεταφορών, Υπουργείου Μεταφορών και Δημοσίων Έργων, Αρχηγός της αποστολής.
2. Κος W.J.P.A. REIJNDORP, Τμήμα Οδικών Μεταφορών, Υπουργείου Μεταφορών και Δημοσίων Έργων.
3. Κος R.M. VAN KOOY, Βοηθός Σύμβουλος Μεταφορών του Υπουργείου Εξωτερικών.
4. Κος A.J. WESTERINK, Προϊστάμενος του Γραφείου της N.Y.W.O.
5. Κος J.T.M. VERVBED, Τρίτος Γραμματέας της Πρεσβείας του Βασιλείου της Ολλανδίας.

Η Ελληνική Αποστολή:

1. Κος Β. ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Αρχηγός της Αποστολής, Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
2. Κος Υ. ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ, Διευθυντής, Υπουργείου Μεταφορών.
3. Κος Ν. ΓΚΡΙΝΙΑΤΣΟΣ, Διευθυντής, Υπουργείου Οικονομικών.
4. Κος Β. ΣΗΜΑΝΤΗΡΑΚΗΣ, Γραμματέας Πρεσβείας Α', Υπουργείου Εξωτερικών.
5. Κα Ε. ΚΑΤΣΑΡΑΚΗ-ΧΡΥΣΟΧΟΟΥ, Τμηματάρχης, Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
6. Κα Ρ. ΚΑΡΑΟΥΖΑ, Τμηματάρχης, Υπουργείου Μεταφορών.
7. Κος Φ. ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, Υπηρεσία Αμαξών του ΟΣΕ.

Παρατηρητές:

1. Κος ΑΓ. ΛΑΜΠΡΙΝΟΠΟΥΛΟΣ, Αντιπρόσωπος της Γενικής Συνομοσπονδίας Ιδιοκτητών Επαγγελματικών Οχημάτων Ελλάδας.
2. Κος Δ. ΓΙΑΛΕΛΗΣ, Αντιπρόσωπος Ενώσεων Οδικών Μεταφορέων.
3. Κος ΗΛΙΑΣ ΓΕΩΡΓΑΝΤΑΣ, Διερμηνέας.

Συζητήθηκαν τα παρακάτω σημεία:

1. Ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών που αφορούν την οδική μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των δύο χωρών.

2. Μεταφορά προς τρίτες χώρες.

3. Συζήτηση πάνω στη δημιουργία τακτικής λεωφορειακής γραμμής μεταξύ Άμστερνταμ και Αθήνας.

4. Συζητήσεις πάνω σε θέματα της ΕΟΚ.

α) Ολλανδικό Υπόμνημα - σύστημα ικανότητας στις οδικές μεταφορές.

β) Άλλα θέματα της ΕΟΚ - θέματα οδικών μεταφορών.

5. Διάφορα.

1. Ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών που αφορούν την οδική μεταφορά μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο αποστολές αντάλλαξαν στατιστικά στοιχεία και πληροφορίες σχετικά με την κυκλοφορία εμπορικών οχημάτων μεταξύ και μέσω των αντίστοιχων χωρών τους.

Σύμφωνα με τα στοιχεία που παρουσίασε η Ολλανδική πλευρά, η οδική μεταφορά φορτίων (σε τόνους) εξελίχθηκε όπως παρακάτω:

Ελλάδα - Ολλανδία

	1980	1981	1982
Ολλανδικά φορτηγά	10.557	14.057	10.768
	(23%)	(24%)	(15%)
Ελληνικά φορτηγά	26.595	38.118	54.083
	(57%)	(64%)	(78%)
Άλλες εθνικότητες	9.363	7.363	4.623
	(20%)	(12%)	(7%)

Ολλανδία - Ελλάδα

	1980	1981	1982
Ολλανδικά φορτηγά	10.002	19.739	17.729
	(20%)	(24%)	(19%)
Ελληνικά φορτηγά	35.016	51.449	67.970
	(71%)	(63%)	(71%)
Άλλες εθνικότητες	4.119	10.356	9.366
	(9%)	(13%)	(10%)

Από τα στοιχεία που δόθηκαν από την Ολλανδική αποστολή βγήκαν τα παρακάτω συμπεράσματα:

— Οι οδικές μεταφορές μεταξύ Ολλανδίας και Ελλάδας έχουν αυξηθεί σημαντικά.

— Αυτή η αύξηση μπορεί να θεωρηθεί σαν ικανοποιητική εξέλιξη.

— Το μερίδιο των Ελλήνων μεταφορέων-σύμφωνα μ' αυτή την «εξέλιξη»- αυξήθηκε σταδιακά.

Το μερίδιο των Ολλανδών μεταφορέων εντούτοις έχει, προς λύπη της Ολλανδικής αποστολής, μειωθεί κι άλλο.

Κατά τη γνώμη και των δύο αποστολών το μερίδιο των άλλων εθνικοτήτων στη σχέση των διμερών οδικών μεταφορών εξακολουθεί να είναι πολύ μεγάλο.

Σε σχέση με τις παραπάνω αναφερόμενες εξελίξεις και οι δύο πλευρές έκφρασαν την επιθυμία να εντατικοποιήσουν τις τακτικές επαφές μεταξύ των Ολλανδών και Ελλήνων μεταφορέων για αμοιβαίο όφελός τους.

Και οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη σημασία της ανταλλαγής σχετικών πληροφοριών για να διευκολυνθούν οι εργασίες μεταφορών και μεγιστοποιηθεί το αμοιβαίο όφελος.

2. Μεταφορές σε Τρίτες χώρες.

Ύστερα από αίτηση της Ολλανδικής αποστολής έγινε μακριά και σε βάθος συζήτηση σχετικά με τη δυνατότητα διενέργειας μεταφορών τρίτων χωρών από την άλλη χώρα προς τρίτη χώρα (Άρθρο 4 της Συμφωνίας Οδικών Μεταφορών μεταξύ Ολλανδίας - Ελλάδας).

Λαμβάνοντας υπόψη τις κοινές απόψεις των δύο αποστολών πάνω στο θέμα της ελευθερίας των διεθνών οδικών μεταφορών εμπορευμάτων συμφώνησαν τα παρακάτω:

Ύστερα από αίτημα των μεταφορέων της μίας χώρας να εκτελεί μεταφορές αυτού του είδους, οι αρμόδιες αρχές της άλλης χώρας να κάνουν τα καλύτερο για να ικανοποιήσουν αυτό το αίτημα.

3. Ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τη δημιουργία τακτικής λεωφορειακής γραμμής μεταξύ Άμστερνταμ και Αθήνας και τ' αντίθετο.

Οι δύο αποστολές αντάλλαξαν πληροφορίες πάνω στο πρόβλημα, που προκαλείται από χώρες διελεύσεως, σχετικά με τη δημιουργία τακτικής λεωφορειακής γραμμής αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Η Ελληνική αποστολή διευκρίνισε το ενδιαφέρον της για τη δημιουργία τακτικής λεωφορειακής γραμμής μέσω Γιουγκοσλαβίας, Ιταλίας, Ελβετίας, Γαλλίας, Λουξεμβούργου και Βελγίου. Συμφωνήθηκε όπως οι αρμόδιες αρχές και των δύο χωρών συνεχίσουν την ανταλλαγή πληροφοριών πάνω στο θέμα.

4. Συζήτηση πάνω στα θέματα της ΕΟΚ

α) Οι δύο αποστολές συζήτησαν το Ολλανδικό Υπόμνημα σχετικά με την πολιτική της ΕΟΚ για τις μεταφορές όσον αφορά τις οδικές μεταφορές και έκφρασαν κοινές απόψεις πάνω στο θέμα.

β) Η Ολλανδική αποστολή δήλωσε ότι οι προτάσεις τους που αφορούν τα τιμολόγια αναφοράς της ΕΟΚ μεταξύ των δύο χωρών έχουν υποβληθεί στην Επιτροπή της ΕΟΚ. Η Ελληνική αποστολή πληροφόρησε την Ολλανδική αποστολή ότι βρίσκονται ακόμη σε συνεννοήσεις με τους ενδιαφερόμενους πάνω στο θέμα.

5. Διάφορα

Οι δύο αποστολές συζήτησαν μερικά προβλήματα που αφορούν την εφαρμογή της Συνθήκης TIR.

Οι δύο αποστολές αντάλλαξαν επίσης πληροφορίες για την υποδομή των μεταφορών στην Ευρώπη και ειδικότερα στην Ελλάδα.

Η Ελληνική αποστολή έδωσε μια σύντομη επισκόπηση πάνω στις εξελίξεις που αφορούν τη δημιουργία γραμμών φέρρυ-μπωτ (φέρρυ-μπωτ φορτηγών και σιδηροδρόμου) μεταξύ Ελληνικών λιμένων και λιμένων της Συρίας και της Ιορδανίας και υποσχέθηκε να κρατήσει ενήμερη την Ολλανδική πλευρά όταν επιτευχθούν τελικά αποτελέσματα.

Συμφωνήθηκε όπως η επόμενη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής γίνει στη Χάγη το Φθινόπωρο του 1984. Η ακριβής ημερομηνία θα οριστεί με τη διπλωματική οδό.

Οι συζητήσεις της Μικτής Επιτροπής έγιναν σε πολύ φιλική ατμόσφαιρα καθώς και μέσα σ' ένα κλίμα αμοιβαίας κατανοήσεως.

Έγινε στην Αθήνα, στις 19 Οκτωβρίου 1983 σε δύο αντίτυπα στην Αγγλική, και τα δύο εξίσου γνήσια.

Για την Ολλανδική Αποστολή	Για την Ελληνική Αποστολή
F. C. HOENDERMIS	Β. ΚΑΡΑΒΙΑΣ

Αριθ. Φ0544/3296 (2)

Έγκριση Πρακτικού για τις εμπορικές ανταλλαγές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις της μακροπρόθεσμης Εμπορικής Συμφωνίας Ελλάδας - Αλβανίας που υπογράφτηκε στα Τίρανα στις 21 Μαΐου 1976 και η οποία κυρώθηκε με το αριθ. 562/1977 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 76 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' 12 Μαρτίου 1977.

2. Τη διάταξη του άρθρου (2) του αριθ. 790/78 Νόμου που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 109 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' 6 Ιουλίου 1978 με το οποίο κυρώθηκε το Πρωτόκολλο εμπορικών ανταλλαγών Ελλάδας - Αλβανίας για το έτος 1977.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό για τις εμπορικές ανταλλαγές Ελλάδας - Αλβανίας που υπογράφτηκε στα Τίρανα στις 13 Ιανουαρίου 1984 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στα Ελληνικά έχει ως εξής :

Αθήνα, 7 Φεβρουαρίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

Η Κυβερνητική Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας με επικεφαλής τον Υφυπουργό Εθνικής Οικονομίας ΑΝΤΩΝΗ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗ και η Κυβερνητική Αντιπροσωπεία της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας με επικεφαλής τον Υφυπουργό Εξωτερικού Εμπορίου ΜΑΡΚΟ ΤΖΕΓΚΑ, συναντήθηκαν στα Τίρανα από 11 μέχρι 13 Ιανουαρίου 1984, για να εξετάσουν την εξέλιξη των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Τα ονόματα των μελών των δύο Αντιπροσωπειών εμφαίνονται στα Παραρτήματα I και II, συνημμένα στο Πρακτικό αυτό.

Οι διαπραγματεύσεις έγιναν σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης και προσπάθειας για την αναζήτηση νέων τρόπων ανάπτυξης αυτών των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Επιθυμώντας την περαιτέρω προώθηση των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, με βάση το αμοιβαίο όφελος, τα δύο Μέρη διαπίστωσαν ότι υπάρχουν συγκεκριμένες δυνατότητες για τη δυναμική και ισόρροπη αύξηση των συναλλαγών κατά τη διάρκεια του 1984.

Τα δύο Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τη διεύρυνση του εμπορίου με παραδοσιακά και νέα προϊόντα, με βάση τους ενδεικτικούς Πίνακες «Α/1984» που επισυνάπτονται στο παρόν Πρακτικό και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτού. Οι Πίνακες αυτοί δεν έχουν περιοριστικό χαρακτήρα. Τα δύο Μέρη μπορούν να ανταλλάξουν και άλλα προϊόντα που δεν συμπεριλαμβάνονται στους Πίνακες.

Τα δύο Μέρη θα καταβάλλουν συγκεκριμένες προσπάθειες για την ισόρροπη αύξηση των ανταλλαγών προϊόντων που παράγονται στις δύο χώρες.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν τη σύναψη συμβολαίων μεταξύ των Οργανισμών και Επιχειρήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των αντίστοιχων Επιχειρήσεων Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στην κάθε χώρα και με βάση τις τιμές των κυριότερων διεθνών αγορών.

Έγινε και υπογράφτηκε στα Τίρανα την 13η Ιανουαρίου 1984, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην Αλβανική και Ελληνική γλώσσα. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΑΝΤΩΝΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ
Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας

Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας

ΜΑΡΚΟ ΤΖΕΓΚΑ
Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Marko Xega, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

2. Gudar Toto, Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

3. Hysen Kucani, Διευθυντής Υπουργείου Οικονομικών.

4. Sokrat Korimi, Τομεάρχης Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου

5. Altin Ylli, Εμπορικός Σύμβουλος Αλβανικής Πρεσβείας στην Αθήνα.
6. Mihal Kallo. Αντιπρόσωπος Υπουργείου Εξωτερικών.
7. Niqifor Alikaj, Γενικός Διευθυντής ΜΙΝΕΡΑΛΕΞΠΟΡΤ.
8. Fatmir Lacej, Νομικός Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.
9. Stavri Konduri, Υπάλληλος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Αντώνης Γεωργιάδης, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, Αρχηγός Αντιπροσωπείας.
2. Απόστολος Παπασλιώτης, Πρέσβυς της Ελλάδας στα Τίρανα.
3. Στέργιος Μπαμπανάσης, Ειδικός Σύμβουλος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
4. Γιώργος Σιόλαβος, Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
5. Βασίλης Εικοσιπένταρχος, Υποδιευθυντής Υπουργείου Εξωτερικών.
6. Νικόλαος Χρυσόγελος, Γραμματέας Α'. Ελληνικής Πρεσβείας στα Τίρανα.
7. Γιώργος Πολυκρέτης, Διευθυντής Υπουργείου Ενέργειας και Φυσικών Πόρων.
8. Αναστάσης Φακιολάς, Επιστημονικός Συνεργάτης - Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
9. Χριστόφορος Ορφανογιάννης, Τομεάρχης ΔΕΗ.
10. Γιάννης Μπαρτζόκας, Ειδικός Σύμβουλος ΕΛΕΒΜΕ
11. Μαρία Κούλη, Γραμματέας Αντιπροσωπείας.

ΠΙΝΑΚΑΣ «Α/1984»

ΕΞΑΓΩΓΕΣ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗ ΛΑ·Ι·ΚΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 1984

1. Πετρέλαιο Ντήζελ
2. Άσφαλτος χύμα
3. Ηλεκτρική ενέργεια
4. Χάλκινα σύρματα και καλώδια
5. Ανθρακικό κάλιο
6. Σιδηρονικέλιο
7. Μετάλλευμα χρωμίου
8. Συμπύκνωμα χρωμίτη
9. Γαιάνθρακας
10. Γύψος σε τεμάχια
    Δολωμίτης
    Ολιβινίτης
    Χαλαζίτης
11. Πυρίμαχα τούβλα
12. Προϊόντα ξύλου
13. Τρινιτροτολουόλη
14. Άλλες εκκρηκτικές ύλες (HEKSOGENE)
15. Υποθειούχο νάτριο
16. Φθοριοπυριτικό νάτριο
17. Πίπες καπνίσματος
18. Είδη λαϊκής τέχνης
19. Γραμματόσημα
20. Χαλιά
21. Κιλίμια
22. Άλλα υφαντουργικά προϊόντα
23. Όσπρια
24. Ψάρια σε κονσέρβες
25. Διάφορα αιθέρια έλαια
26. Φαρμακευτικά και αρωματικά φυτά
27. Ρετσίνι
28. Είδη από ανοξείδωτο χάλυβα
29. Καλομπόκι
30. Διάφορα

ΠΙΝΑΚΑΣ «Β/1984»

ΕΞΑΓΩΓΕΣ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΠΡΟΣ ΤΗ ΛΑ·Ι·ΚΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 1984

1. Λαμαρίνες ψυχρής εξέλασης
2. Λαμαρίνες για είδη εμαγιέ
3. Φύλλα λευκοσιδήρου
4. Ταινίες από σίδηρο και χάλυβα (τσέρκια)
5. Χαλύβδινοι σωλήνες μεταφοράς πετρελαίου
6. Άλλοι χαλύβδινοι σωλήνες
7. Συρματόσχοινα
8. Ηλεκτρόδια συγκόλλησης
9. Σύρμα γαλβανισμένο
10. Ηλεκτρικά καλώδια
11. Διοξείδιο του μαγγανίου - φυσικό
12. Διοξείδιο του μαγγανίου - ηλεκτρολυτικό
13. Διοξείδιο του άνθρακα
14. Αλουμίνιο σε χελώνες
15. Προϊόντα αλουμινίου
16. Προϊόντα χαλκού
17. Ορείχαλκος και είδη ορειχάλκου
18. Κουτιά συσκευασίας για κονσέρβες
19. Πυρίμαχα υλικά
20. Λιπαντικά έλαια
21. Βαμβάκι
22. Εντομοκτόνα και ζιζανιοκτόνα
23. Αλουμινόχαρτο
24. Διάφορα είδη χαρτιού
25. Νήματα από πολυέστερ και μαλλί (σύμμικτα)
26. Νήματα νάϋλον
27. Νήματα πολυέστερ για πλεκτά
28. Φάρμακα
29. Διάφορα χημικά προϊόντα
30. Διάφορα χρώματα
31. Διάφορες κόλλες
32. Συνθετικοί Σπόγγοι
33. Μεταλλικά είδη
34. Διάφορα βιομηχανικά αέρια
35. Είδη για υποδηματοποιΐα
36. Ακατέργαστα δέρματα
37. Ταχίνι
38. Ρύζι
39. Ελαστικά επίσωτρα αυτοκινήτων
40. Είδη βιομηχανικού εξοπλισμού και μηχανήματα
41. Διάφορα.

Αριθ. Φ.0544/3290 (3)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 5ης Συνόδου Μικτής Ελληνοσοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής που υπογράφτηκε στη Μόσχα στις 20 Οκτώβρη 1983.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1) τις διατάξεις του δευτέρου άρθρου του Νόμου 461 1976 «για τη κύρωση της Συμφωνίας για την Εμπορική Ναυτιλία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών».

2) το κείμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοσοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής που υπογράφτηκε στη Μόσχα στις 20 Οκτώβρη 1983, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 3 Φεβρουαρίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ — **ΓΕΩΡΓ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

PROTOCOL

of the 5th session of the Joint Hellenic-Soviet Maritime Commission

The Joint Maritime Commission set up under article 16 of the Agreement on Merchant Shipping between the Government of the Hellenic Republic and the Union of Sioviet Socialist Republics signed on December 16th, 1975, held its fifth session in Moscow from October 17th to October 21st, 1983.

A list of members of the Hellenic and Soviet delegations who participated in the work of the session is attached to this protocol (annex I).

The Joint Maritime Commission approved the following agenda of the session :

1) Review of the implementation of the Hellenic-Soviet Agreement on Merchant Shipping dd. 16.12.1975 and of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping in 1982 and 1983.

2) Examination of the consequences resulting from the shipping activities of the two countries in international shipping.

3) Participation of the Soviet and Hellenic merchant fleet in the transportation of foreign trade cargoes of the two countries.

4) Consideration of the present situation of the international shipping and exchange of views on certain items of merchant shipping which are under consideration in IMO and UNCTAD.

5) Exchange of information on training and specialization systems of officers and other seafarers in merchant ships.

6) Other business (including date and place of the next regular session of the Joint Maritime Commission and other items which may arise in the course of the discussions).

I. REVIEW OF THE IMPLEMENTATION OF THE HELLENIC - SOVIET AGREEMENT ON MERCHANT SHIPPING DD. 16.12.1975 AND OF THE HELLENIC-SOVIET RELATIONS IN THE FIELD OF SHIPPING IN 1982 AND 1983.

Having considered the question of the review of the Hellenic-Soviet relations in the field of shipping in 1982 and 1983, the Joint Maritime Commission noted with satisfaction the important role of the Agreement on the merchant shipping for the further development of cooperation between the shipping companies of the two countries.

The service rendered to the hellenic and soviet vessels in the ports of both countries is normal.

Some cases of delaying of the soviet vessels with scrap cargoes which took place in the ports of Volos and Saloniki will be studied by the Hellenic side with the aim to take possible measures to speed up discharging of the soviet vessels in these ports.

II. EXAMINATION OF THE CONSEQUENCES RESULTING FROM THE SHIPPING ACTIVITIES OF THE TWO COUNTRIES IN THE INTERNATIONAL SHIPPING.

Both sides exchanged views concerning the activities of their shipping in international trade and stated that the common interest for the development of normal shipping relations on a good commercial basis will be further followed by both sides.

Having discussed some aspects of cruise passenger ships and with the aim of further development in this field, both sides decided to recommend to their shipping companies V/O «Morpasflot» and Hellenic Association of passenger shipowners respectively, to held in the first half of 1984 a special working meeting.

The results of this meeting must be reported to the Joint Maritime Commission during its next session.

III. PARTICIPATION OF THE HELLENIC AND SOVIET MERCHANT FLEET IN THE TRANSPORTATION OF THE FOREIGN TRADE CARGOES OF BOTH COUNTRIES

Having discussed the situation and the perspectives in the field of chartering operations the Joint Maritime Commission noted the stability of the close mutual cooperation in this field.

The Hellenic side indicated with satisfaction the wide participation of their tonnage in the transportation of soviet foreign trade cargoes and pointed out the further interest to develop freight operations with the soviet organisations.

Soviet side stated that V/O «Sovfracht» will continue the cooperation with hellenic shipping companies concerning chartering hellenic tonnage, taking into account the requirements of the soviet foreign trade organizations and the competitiveness of the hellenic tonnage on the international freight market.

IV. CONSIDERATION OF THE PRESENT SITUATION OF THE INTERNATIONAL SHIPPING AND EXCHANGE OF VIEWS ON CERTAIN ITEMS OF MERCHANT SHIPPING WHICH ARE UNDER CONSIDERATION IN IMO AND UNCTAD.

In the course of the discussions there were useful and constructive exchanges of views on various important items affecting the international shipping and on certain matters pertaining to IMO and UNCTAD.

The Joint Maritime Commission suggests the competent authorities of both countries to instruct their representatives in the above organisations to work further towards the establishment of necessary close cooperation.

V. EXCHANGE OF INFORMATION ON TRAINING AND SPECIALIZATION SYSTEMS OF OFFICERS AND OTHER SEAFARERS IN MERCHANT SHIPS.

Both sides expressed their satisfaction about the national systems of training and specialization of officers and other seafarers in merchant ships of both countries and their readiness to develop contacts in this field.

Both sides considered that it is useful to continue bilateral exchange of information in the frame of the

sessions of the Joint Hellenic-Soviet Maritime Commission. This information may specially concern the improvement of the national systems of education in the merchant marine, the changes in the programmes, formes and methods of education as well as the exchange of specialists in this area.

The Soviet side confirmed its readiness to accept the hellenic delegation to study the system of the marine education in the USSR, if the Hellenic side is interested in it.

The Soviet side stated its readiness to provide for the greek specialists, the possibility to get aquainted with the practical work on board soviet cargo training vessels, taking advantage of their calls in greek ports.

VI. ANY OTHER BUSINESS (INCLUDING DATE AND PLACE OF THE NEXT REGULAR SESSION OF THE JOINT MARITIME COMMISSION AND OTHER ITEMS WHICH MAY ARISE IN THE COURSE OF THE DISCUSSIONS)

Upon the proposal of the Hellenic Delegation the Joint Maritime Commission agreed to hold its six regular session in Greece, in the second half of 1984. The exact date of this session will be fixed according to the rules of procedure of the Joint Maritime Commission.

Done in Moscow on 20 October 1983.

The chairman of the Hellenic Side of the Joint Commission V. SARANDITIS	The chairman of the Soviet Side of the Joint Commission V. BELETSKIY

ANNEX I

MEMBERS OF THE HELLENIC DELEGATION

1) Mr. V. Saranditis, Secretary General of the Hellenic Ministry of Merchant Marine, Head of the Hellenic delegation.

2) Mr. Commandor Bagdatopulos, Head of section hellenic Ministry of Merchant Marine.

3) Mr. N. Couniniotis, Counsellor of the hellenic Embassy in the USSR.

4) Mr. E. Mountesantos, Education adviser to the Minister of Hellenic Merchant Marine.

MEMBERS OF THE SOVIET DELEGATION

1) Mr. V. Beletskiy, Vice Minister of the Merchant Marine of the USSR, Head of the Soviet delegation

2) Mr. E. Borschevskiy, Deputy Head of the Foreign Relations Department, Ministry of Merchant Marine of the USSR

3) Mr. S. Poliakov, Vice-President V/O «Sovfracht»

4) Mr. G. Schegolev, Deputy Head of the Personnel Department, Ministry of Merchant Marine of the USSR.

5) Mr. V. Ivanov, Executive secretary of the Soviet-Hellenic Maritime Commission, Foreign Relations Department, Ministry of Merchant Marine of the USSR.

6) Mr. V. Goundarev, Representative of the soviet shipping companies in Greece.

7) Mr. A. Kostenko, Traslator Ministry of Merchant Marine of the USSR.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Σοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή που συστάθηκε σύμφωνα με το άρθρο 16, της Ναυτιλιακής Συμφωνίας ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και στην Κυβέρνηση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, που υπογράφτηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1975, πραγματοποίησε την 5η της σύνοδο στη Μόσχα από τις 17 Οκτωβρίου μέχρι της 21 Οκτωβρίου 1983.

Κατάλογος των μελών της Ελληνικής και Σοβιετικής αντιπροσωπείας που έλαβαν μέρος στις εργασίες της συνόδου, επισυνάπτεται στο παρόν πρωτόκολλο (παράρτημα I).

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή ενέκρινε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη της συνόδου:

1) Ανασκόπηση της εφαρμογής της Ελληνο-Σοβιετικής Ναυτιλιακής συμφωνίας που υπογράφτηκε στις 16.12.1975 και των Ελληνο-Σοβιετικών σχέσεων στον τομέα της Ναυτιλίας κατά τα έτη 1982 και 1983.

2) Εξέταση των συνεπειών που προέκυψαν από τις ναυτιλιακές δραστηριότητες των δύο χωρών στο διεθνή ναυτιλιακό χώρο.

3) Συμμετοχή του Σοβιετικού και Ελληνικού εμπορικού στόλου στις μεταφορές φορτίων αλλοδαπού εμπορίου των δύο χωρών.

4) Εξέταση της τρέχουσας κατάστασης της διεθνούς ναυτιλίας και ανταλλαγή απόψεων σε ορισμένα θέματα της εμπορικής ναυτιλίας που εξετάζονται από τον ΙΜΟ και την UNCTAD.

5) Ανταλλαγή πληροφοριών για την εκπαίδευση και τα συστήματα εξειδίκευσης που αναφέρονται σε αξιωματικούς και άλλους ναυτικούς στα εμπορικά πλοία.

6) Άλλα θέματα (συμπεριλαμβανομένων της ημερομηνίας και του τόπου πραγματοποίησης της επόμενης τακτικής συνόδου της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής και λοιπά θέματα που ίσως προκύψουν κατά την πορεία των συζητήσεων).

I. ΑΝΑΣΚΟΠΗΣΗ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ - ΣΟΒΙΕΤΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΤΗΚΕ ΣΤΙΣ 16.12.1975 ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΟΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΑ ΕΤΗ 1982 ΚΑΙ 1983.

Η Μικτή Επιτροπή μετά την εξέταση του θέματος της ανασκόπησης των Ελληνο-Σοβιετικών σχέσεων στον τομέα της ναυτιλίας κατά τα έτη 1982 και 1983, διαπίστωσε με ικανοποίηση το σπουδαίο ρόλο της ναυτιλιακής συμφωνίας στην περαιτέρω επέκταση της συνεργασίας ανάμεσα στις ναυτιλιακές εταιρείες των δύο χωρών.

Η παροχή υπηρεσιών στα Ελληνικά και Σοβιετικά πλοία στα λιμάνια και των δύο χωρών διεξάγεται ομαλά.

Μερικές περιπτώσεις καθυστέρησης σοβιετικών πλοίων που μετέφεραν φορτία SCRAP και οι οποίες έλαβαν χώρα στα λιμάνια του Βόλου και της Θεσ/νίκης θα μελετηθούν από την Ελληνική πλευρά με σκοπό τη λήψη πιθανών μέτρων για την επιτάχυνση της εκφόρτωσης των σοβιετικών πλοίων στα λιμάνια αυτά.

II. ΕΞΕΤΑΣΗ ΤΩΝ ΣΥΝΕΠΕΙΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΚΥΠΤΟΥΝ ΑΠΟ ΤΙΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ ΣΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ.

Και οι δύο πλευρές αντάλλαξαν απόψεις για τις ναυτιλιακές τους δραστηριότητες στο διεθνές εμπόριο και δήλωσαν ότι το κοινό συμφέρον για την ανάπτυξη ομαλών ναυτιλιακών σχέσεων σε μια καλή εμπορική βάση θα συνεχισθεί και από τις δύο πλευρές.

Αφού συζητήθηκαν ορισμένες, προοπτικές σχετικά με τα κρουαζιερόπλοια οι οποίες αποσκοπούσαν στην παραπάνω προώθηση της συνεργασίας στον τομέα αυτό, και οι δύο πλευρές αποφάσισαν να προτείνουν στις ναυτιλιακές εταιρείες τους, V/O «MORPASFLOT» και στην Ελληνική Ένωση Εφοπλιστών επιβατηγών πλοίων αντίστοιχα, την

πραγματοποίηση μιάς ειδικής συνόδου εργασίας, η οποία θα ελάμβανε χώρα το πρώτο εξάμηνο του 1984.

Τα αποτελέσματα αυτής της συνόδου θα ανακοινωθούν στην Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή κατά τη διάρκεια της επόμενης συνόδου της.

III. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΣΟΒΙΕΤΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ ΣΤΟΛΟΥ ΣΤΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΦΟΡΤΙΩΝ ΞΕΝΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΙΣ ΔΥΟ ΧΩΡΕΣ.

Αφού συζητήθηκε η κατάσταση και οι προοπτικές στον τομέα των ναυλομεσιτικών επιχειρήσεων, η Μικτή Ναυτιλιακή επιτροπή διαπίστωσε τη σταθερότητα της στενής αμοιβαίας συνεργασίας σε αυτό τον τομέα.

Η Ελληνική πλευρά αναφέρθηκε με ικανοποίηση στην ευρεία συμμετοχή του Ελληνικού στόλου στις μεταφορές φορτίων του σοβιετικού εξωτερικού εμπορίου και επισήμανε ότι ενδιαφέρεται επίσης για την ανάπτυξη ναυλομεσιτικών επιχειρήσεων με σοβιετικούς Οργανισμούς.

Η Σοβιετική πλευρά ανέφερε ότι η ναυτιλιακή της εταιρεία V/O «SOVFRACHT» θα εξακολουθήσει τη συνεργασία της με τις Ελληνικές ναυτιλιακές εταιρείες αναφορικά με τη ναύλωση Ελληνικών πλοίων, λαμβάνοντας υπόψη τις συνθήκες που επικρατούν στους σοβιετικούς οργανισμούς που απασχολούνται με το εξωτερικό εμπόριο καθώς επίσης και την ανταγωνιστικότητα των Ελληνικών πλοίων στην διεθνή ναυλαγορά.

IV. ΕΞΕΤΑΣΗ ΤΗΣ ΤΡΕΧΟΥΣΑΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟΨΕΩΝ ΣΕ ΣΥΓΚΕΚΡΙΜΕΝΑ ΘΕΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΠΟΥ ΕΞΕΤΑΖΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΙΜΟ ΚΑΙ ΤΗΝ UNCTAD.

Κατά τη διάρκεια των συζητήσεων ανταλλάχθηκαν χρήσιμες και εποικοδομητικές απόψεις πάνω σε διάφορα σημαντικά θέματα που επηρεάζουν τη διεθνή ναυτιλία καθώς και πάνω σε συγκεκριμένα θέματα που αφορούν τον ΙΜΟ και την UNCTAD.

Η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή προτείνει όπως οι αρμόδιες αρχές και των δύο χωρών δώσουν οδηγίες στους αντιπροσώπους τους στους πιό πάνω Οργανισμούς να εργασθούν περισσότερο για την αποκατάσταση της αναγκαίας στενής συνεργασίας.

V. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ ΤΩΝ ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΣΤΑ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΠΛΟΙΑ.

Τα δύο μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τα εθνικά συστήματα εκπαίδευσης και εξειδίκευσης των αξιωματικών και λοιπών ναυτικών στα εμπορικά πλοία και των δύο χωρών καθώς επίσης και την προθυμία τους για την επέκταση των επαφών στον τομέα αυτό.

Τα δύο μέρη πιστεύουν ότι είναι χρήσιμο να συνεχισθεί η ανταλλαγή διμερών πληροφοριών στα πλαίσια των συνόδων της Μικτής Ελληνο-Σοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Οι πληροφορίες αυτές μπορεί να αφορούν ειδικότερα την βελτίωση των εθνικών συστημάτων εκπαίδευσης στην εμπορική ναυτιλία, τις αλλαγές στα προγράμματα, τύπους και μεθόδους μόρφωσης, καθώς επίσης και τις ανταλλαγές εμπειρογνωμόνων στον τομέα αυτό.

Η Σοβιετική πλευρά επιβεβαιώνει την προθυμία της να δεχθεί την Ελληνική αντιπροσωπεία για να μελετήσει το σύστημα της ναυτικής εκπαίδευσης στη Σοβιετική Ένωση εάν η Ελληνική πλευρά ενδιαφέρεται για το σύστημα αυτό.

Η Σοβιετική πλευρά εκδήλωσε την προθυμία της να προσφέρει στους Έλληνες εμπειρογνώμονες τη δυνατότητα εξοικείωσης στα μέσα πρακτικής εξάσκησης στα σοβιετικά εκπαιδευτικά φορτηγά πλοία, όταν αυτά καταπλέουν σε Ελληνικά λιμάνια.

VI. ΑΛΛΑ ΘΕΜΑΤΑ (ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΩΝ ΤΗΣ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΠΟΜΕΝΗΣ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΙΣΩΣ ΠΡΟΚΥΨΟΥΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΡΟΟΔΟ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ).

Ύστερα από την πρόταση της Ελληνικής Αντιπροσωπείας η Μικτή Ναυτιλιακή Επιτροπή συμφώνησε να πραγματοποιήσει την 6η τακτική σύνοδό της στην Ελλάδα, το δεύτερο εξάμηνο του 1984.

Η ημερομηνία της συνόδου θα καθοριστεί σύμφωνα με τις διαδικασίες της Μικτής Ναυτιλιακής Επιτροπής.

Έγινε στη Μόσχα στις 20 Οκτωβρίου 1983

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής Πλευράς της Μικτής Επιτροπής	Ο Πρόεδρος της Σοβιετικής Πλευράς της Μικτής Επιτροπής
Β. ΣΑΡΑΝΤΙΤΗΣ	V. BELETSKIY

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1) κ. Β. Σαραντίτης, Γενικός Γραμματέας του Ελληνικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας, επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

2) Αντιπλοίαρχος Λ.Σ. ΜΠΑΓΔΑΤΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης του Ελληνικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

3) κ. Ν. Κουνινιώτης, Σύμβουλος της Ελληνικής Πρεσβείας στη Σοβιετική Ένωση.

4) κ. Ε. Μουντεσάντος, Σύμβουλος επί θεμάτων εκπαίδευσης στο Ελληνικό Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1) κ. V. BELETSKIY, Υφυπουργός του Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας, επικεφαλής της Σοβιετικής Αντιπροσωπείας.

2) κ. E. BORSCHEVSKIY, Αναπληρωτής Δ/ντής της Δ/νσης εξωτερικών σχέσεων, του Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

3) κ. S. POLIAKOV, Αντιπρόεδρος του V/O «SOVFRACHT».

4) κ. G. SCHEGOLEV, Αναπληρωτής Δ/ντής της Δ/νσης προσωπικού, του Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

5) κ. V. IVANOV, Εκτελεστικός Γραμματέας της Μικτής Ελληνο-Σοβιετικής Ναυτιλιακής Επιτροπής, της Διεύθυνσης Εξωτερικών Σχέσεων του Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

6) κ. V. GOUNDAREV, Αντιπρόσωπος των σοβιετικών ναυτιλιακών εταιρειών στην Ελλάδα.

7) κ. A. KOSTENKO, Μεταφραστής του Σοβιετικού Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας.

Η ΤΟ Ε Ο ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ